

National Quitline Data Warehouse
Intake Questionnaire
(Asian Smoker's Quitline: Vietnamese)

Public reporting burden of this collection of information is estimated to range from 1-10 minutes per response, including the time for reviewing instructions, searching existing data sources, gathering and maintaining the data needed, and completing and reviewing the collection of information. An agency may not conduct or sponsor, and a person is not required to respond to a collection of information unless it displays a currently valid OMB control number. Send comments regarding this burden estimate or any other aspect of this collection of information, including suggestions for reducing this burden to CDC/ATSDR Reports Clearance Officer; 1600 Clifton Road NE, MS D-74, Atlanta, Georgia 30333; ATTN: PRA (0920-0856)

Asian Smokers' Quitline (ASQ) Vietnamese Intake

This is a free service to help people quit smoking. We offer help through the mail and also over the phone. To provide the best possible service, calls may be monitored and recorded, but will be kept private. I need to ask you a few questions to see what we can do for you, and all of your responses are voluntary. Is that OK?

Nhà này là một dịch vụ giúp cai thuốc lá miễn phí do trường Y Khoa California ChiSử hành. Chúng tôi giúp các bệnh cách giải tài liệu qua bưu ChiEen và tử vấn qua ChiEen thoại. Nhà giúp các bản hướng dẫn nhất, cuối thảo luận này có thể có người khác cùng nghe hoặc được ghi âm, những sẽ được giữ kín. Tôi cần hỏi bạn vài câu để xem chúng tôi có thể giúp bạn bằng cách nào và bạn có muốn trả lời hay không tùy ý. Bạn có đồng ý không?

Yes No

1) Are you calling for yourself or someone else? Bạn gọi cho chính bạn hay cho người thân?

Yourself

Someone else

2) What's your year of birth? Ngày sinh của bạn là ngày nào?

_____ Refused

IF REFUSED: Then how old are you?

Vậy bạn bao nhiêu tuổi chưa? _____ Refused Unwilling, but >= 18 yrs. old

3) How did you hear about us? Do câu bạn bao nhiêu chưa chương trình này?

Ads:

TV

Radio

Newspaper/
Magazine

Billboard/
Bus Sign

Phone Book

Web

Referrals:

VA

Hospital

Clinic/
Doctor's Office

Dentist/
Dental

Hygienist

Friend/
Family

WIC

Pharmacy

School

Non-profit
Org.

Insurance/HMO
/MediCal

Other

Don't know

Refused

**Promotional
Materials**

Card (Gold,
Salud, Quit
Now)

Patch Voucher

Brochure/
Pamphlet

Postcard

If any Referral source (e.g. VA through Insurance/HMO/MediCal above):

Did you receive anything, such as a card or brochure with our number on it?

**California Smoker's Helpline
NRT Screening (Enhanced Services)**

Có phải bạn đã nhận được một tấm thẻ hay tờ quảng cáo trong đó có số liên hệ của chúng tôi không?

<input type="checkbox"/> No	<input type="checkbox"/> Yes...Postcard	<input type="checkbox"/> Yes...Re-engagement letter
<input type="checkbox"/> Yes... Card	<input type="checkbox"/> Yes...Magnet	<input type="checkbox"/> Don't Know
<input type="checkbox"/> Yes...Patch Voucher	<input type="checkbox"/> Yes...Brochure/ Pamphlet	<input type="checkbox"/> Refused

If PROMOTIONAL MATERIALS:

Where did you get it?

Bạn đã nhận được tấm thẻ hay tờ quảng cáo ở đâu?

<input type="checkbox"/> VA	<input type="checkbox"/> Hospital	<input type="checkbox"/> Clinic/ Doctor's Office
<input type="checkbox"/> Dentist/ Dental Hygienist	<input type="checkbox"/> Friend/ Family	<input type="checkbox"/> WIC
<input type="checkbox"/> Pharmacy	<input type="checkbox"/> School	<input type="checkbox"/> Non-profit Org.
<input type="checkbox"/> Insurance/HMO/MediCal	<input type="checkbox"/> CSH	<input type="checkbox"/> Other

4) Do you smoke cigarettes every day, some days, or not at all (already quit)?

Hiện giờ bạn hút thuốc hàng ngày, vài ngày trong một tuần, hay không còn hút thuốc nữa ?

Every day
 Some Days
 Not at all (already quit)
 Other form of tobacco

a. **If EVERY DAY:** On average, how many cigarettes do you smoke per day?

Trung bình mỗi ngày bạn hút mấy điếu? _____

Don't know Refused

Do you usually smoke menthol or non-menthol cigarettes?

Bạn thường hút thuốc lá có mùi bạc hà hay không có mùi bạc hà?

Menthol Non-menthol No usual type Don't know Refused
 Not asked

b. **If SOME DAYS:** How many days per week do you smoke? _____

Bạn hút thuốc mấy ngày trong một tuần ? Refused

On average how many cigarettes do you smoke per day on the days you smoke?

Trong những ngày bạn hút thuốc, trung bình mỗi ngày bạn hút mấy điếu? _____ Refused

Do you usually smoke menthol or non-menthol cigarettes?

California Smoker's Helpline
NRT Screening (Enhanced Services)

Bản thŰ©ng hŰt thuÓc lá có mùi bạc hà hay không có mùi bạc hà?

Menthol Non-menthol No usual type Don't know Refused Not asked

c. **If NOT AT ALL:** When did you quit? Bản bŰ hŰt thuÓc khi nào?

___/___/___ Don't know Refused

How many days per week did you smoke?

Bản Çã hŰt thuÓc mÃy ngày trong một tuÃn lí? _____

Don't know Refused

On average how many cigarettes did you smoke per day on the days you smoked?

Trong nh»ng ngày bản còn hŰt thuÓc, trung bình mçi ngày bản Çã hŰt mÃy Çi%ou? _____

Don't know Refused

Did you usually smoke menthol or non-menthol cigarettes?

Bạn thường hŰt thuÓc lá có mùi bạc hà hay không có mùi bạc hà?

Menthol Non-menthol No usual type Don't know Refused Not asked

5) How soon after you wake up do/did you usually smoke your first cigarette?

Mỗi sáng sau khi thŰc dÆy, khoảng bao lâu thì bản hŰt Çi%ou thuÓc Çàu tiên trong ngày?

0-5 mins 6-30 mins 31-60 mins +60 mins Don't know Refused

6a) Do you currently use any other form of tobacco, such as chew/snuff, cigars, or pipes?

Bản có Çang dùng các loÃi thuÓc khác có chÙa chÃt nicotine nhŰ thuÓc nhai, thuÓc lá b¶t, xì gà, Óng Çi%ou (Óng píp) không?

Yes No Don't know Refused

6b) Do you currently use any other form of tobacco, such as chew/snuff, cigars, or pipes?

Bản có Çang dùng các loÃi thuÓc khác có chÙa chÃt nicotine nhŰ thuÓc nhai, thuÓc lá b¶t, xì gà, Óng Çi%ou (Óng píp) không?

Yes No Don't know Refused

6c) Which ones? ThŰ nào?

Chew/snuff Cigars Pipes Other: _____

California Smoker's Helpline
NRT Screening (Enhanced Services)

If CHEW/SNUFF: How much tobacco do you use per week?

Bản nhai hay hít bao nhiêu thuốc mệi tuần? -----

Is that cans or pouches?

ñó là hñp hay túi nhỔ? Don't know Refused

If NO to current use: When did you quit? Bạn đã bỏ khi nào? ____/____/____

Refused

If CIGARS: How many do you smoke per week? Mệi tuần bản hút mẤy Çi%ou xì gà? ____

Don't know Refused

7) Have you ever used an e-cigarette? Bản Çã tỔng dùng thuốc lá ÇiÇen tº chÛa?

Yes No Don't know Refused

a) Do you currently use e-cigarettes every day, some days, or not at all? HiÇen bản Çang dùng thuốc lá ÇiÇen tº hçng ngày, vài ngày trong tuần íí, hay hoàn toàn không dùng?

Everyday
Somedays
Not at all
Don't know
Refused
Not asked

b) When was the last time you used an e-cigarette? LÀN chót bản dùng thuốc lá ÇiÇen tº là khi nào? Bản nghĩ là trong tháng trÛşc, 6 tháng trÛşc, trong næm qua, hay Çã hỔn mñt næm?

____/____/____.
Don't know...
Refused....
Not asked ...

c) In the last 30 days, how many days did you use an e-cigarette? ____ days (0-30)

Trong 30 ngày vØa qua, bản Çã dùng thuốc lá ÇiÇen tº mẤy ngày?

Don't know
Refused
Not asked

d) Do you think you will quit using e-cigarettes within 1 year?

Bản có ş Çĩnh sẽ bỏ thuốc lá ÇiÇen tº trong vòng 1 næm không?

**California Smoker's Helpline
NRT Screening (Enhanced Services)**

Yes...
No...
Don't know...
Refused...
Not asked...

- e) Do you think you will quit within a month, within 6 months, or after 6 months?
Bạn nghĩ sẽ bỏ thuốc lá CìEn t^o trong vòng 1 tháng, 6 tháng, hoặc hơn 6 tháng?
Within a month
Within 6 months
After 6 months
Don't know
Refused
Not asked

8) One of two options depending if AQ or not:

a) **IF ALREADY QUIT:** Are you currently using the nicotine gum, patch, or Zyban or Chantix?

Bạn có đang dùng kẹo gum nicotine, bãng dán nicotine, hoặc thuốc viên Zyban hay Chantix không?

Yes No Don't know Refused

b) **If YES:** Which ones? ThÙ nào?

Patch Gum Zyban Chantix Other: _____

c) **IF NOT ALREADY QUIT:** Do you plan to quit smoking within a month?

Bạn có định Cình cai thuốc trong vòng một tháng không?

Yes No Don't know Refused

9) Do you plan to use any quitting aids such as the nicotine gum, patch, or Zyban or Chantix to help you quit this time? Bạn có Cình dùng dũ@c phẩm cai thuốc lá như kẹo gum nicotine, bãng dán nicotine, thuốc viên Zyban, hay Chantix C< giúp bạn cai thuốc lá không?

Yes No Don't Know Refused

If YES: Which ones? ThÙ nào?

Patch Gum Zyban Chantix Other: ____

10) Do you have any form of health insurance, such as Kaiser or MediCal?

Bạn có chũÖng trình bảo hi< m sức khỏe như Kaiser hay Medi-Cal không?

Yes No Don't know Refused

**California Smoker's Helpline
NRT Screening (Enhanced Services)**

IF YES: What is the plan name?

Chŭng trŭnh bŭo hi<m Çó tên là gì ? _____

Now I have a few health questions that are related to smoking.

Bây gi© chúng tôi có vài câu hŏi vŭ sŭc khŏe liên quan Çon hút thuŏc lá.

11) Have you ever been told by a doctor that you have HIGH BLOOD PRESSURE?

Có bao gi© bác sĩ cho bạn bi%ot là bạn bí cao áp huy%ot không?

Yes No Don't know Refused

IF YES: Is it under control?

Áp huy%ot của bạn có Çang đŭc kiểm soát a mŭc bình thŭ©ng không?

Yes, with medication

Yes, w/o medication

No, not controlled

Don't know

Refused

12) Have you ever been told by a doctor that you have DIABETES

Có bao gi© bác sĩ cho bạn bi%ot là bạn bí bÇnh ti<u Çŭ©ng không?

Yes No Don't know Refused

IF YES: Do you use insulin or take pills for it?

Bản Çang dùng insulin hay uŏng thuŏc cho bÇnh ti<u Çŭ©ng?

Yes, pills

Yes, insulin

Yes, both pills and insulin

No, neither pills nor insulin

Don't know

Refused

13) Have you ever had a heart attack? Bản có bao gi© bí nhŏi máu cŏ tim không?

Yes No Don't know Refused

IF YES: Was it within the last 6 months? Có phải trong vòng 6 tháng qua không?

Yes No Don't know Refused

14) Have you ever had a stroke? Bản có bao gi© bí tai bi%on mạch máu não không?

**California Smoker's Helpline
NRT Screening (Enhanced Services)**

Yes No Don't know Refused

IF YES: Was it within the last 6 months? Có phải trong vòng 6 tháng qua không?

Yes No Don't know Refused

15) We send free materials to everyone, so may I have your zip code? _____
Chúng tôi gửi tài liệu miễn phí tậi cho mọi ngườì, xin bản cho biết số zip code được không?

16) I have a few demographic questions. First, I need to verify...Are you male or female?
Tôi có vài câu hỏi về bản. Tôi cần xác định rằng bản thuộc phái nam hay phái nữ?

Male Female Refused Not asked

IF FEMALE and <= 45 yrs. old: We also have special information for pregnant clients, is there any chance you may be pregnant? Chúng tôi có tài liệu đặc biệt dành cho những ai đang mang thai, có thể bản đang mang thai không?

No Yes Don't know Refused Not asked

IF YES: When is your baby due? Ngày nào em bé ra đời?
____/____/____ DK R Not asked

17) What is your ethnic background? Bản thuộc chủng tộc nào?

White Black/African American Hispanic/Latino
 Asian/ Pacific Islander

What is your specific Asian background? (drop down menu)
Bản thuộc nguồn gốc Á Châu nào?

American Indian or Alaska Native

Do you have a particular tribal affiliation?

Bản có đặc biệt thuộc vấ bấi lắc nào không?

Yes No Refused Not Asked

If yes, link to tribe menu

More than one of the above

Check ANY/ALL that apply:

White

Asian/Pacific Islander

What is your specific Asian background? (drop down menu)

Bản thuộc nguồn gốc Á Châu nào?

Black/African American

Hispanic/Latino

California Smoker's Helpline
NRT Screening (Enhanced Services)

American Indian/Alaska Native (tribe menu)

Do you have a particular tribal affiliation?

Bản có ÇẶc biÇEt thuÇc vÇS bÇl lẶc nào không?

Yes

No

Refused

Not Asked

If yes, link to tribe menu

Other _____

18a) In which country were you born? Bạn sinh ra tại nước nào?

U.S.

Other

Korea

Don't know

Vietnam

Refused

China

Not asked

18b) What year did you come to U.S?

Bạn qua tới Mỹ năm nào? _____

Don't know

Refused

19) What is the highest level of education that you have completed?

Trình ÇÇ hÇc vẶn của bản tÇi ÇÇu?

Never attended school

2-yr College degree (AA)

Grades 1-8

4-yr, College or Univ degree (BA, BS)

Grades 9-12 (No Diploma)

Post-Graduate degree (Masters,

Ph.D)

GED

Refused

High School Diploma

Don't know

Some College or Trade School, No Degree

Not asked

20) What is the age of the youngest person in your household? _____ D R Z

NgÜ©i nhÖ tu°i nhẶt ÇẶng sÖng chung vÇi bản là bao nhiêu tu°i?

21) Have you been told you have arrhythmia (an irregular heart beat/rhythm that requires medication)? Bạn có ðược cho biết là bạn ðang bị chứng tim ðập không ðều không?

Yes

No

Don't know

Refused

22) Have you been told you have angina (serious heart pain/chest pain with exertion)?

Bạn có ðược cho biết là bạn ðang bị chứng ðau thẮt ngực không?

Yes

No

Don't know

Refused

23) Have you ever had an allergic reaction to adhesive tape?

Bạn có bao giờ bị dị ứng với chất keo trên băng dán không?

Yes, severe (problems breathing or hospitalization)

**California Smoker's Helpline
NRT Screening (Enhanced Services)**

- Yes, mild (rash)
- No
- Don't know
- Refused

24a) What dosage are you on? Bạn đang dùng liều độ nào?

- If patch:**
- 21 mg (Step 1)
 - 14 mg (Step 2)
 - 7 mg (Step 3)
 - Don't know
 - Refused

24b) What dosage are you on?

Bạn đang dùng liều độ nào?

- If gum:**
- 4 mg
 - 2 mg
 - Don't know
 - Refused

If has medical contraindications (any box needing MD OK checked) :

25) We need to get a Doctor's OK for you to use patches. Is that OK?

Chúng tôi cần có sự chấp thuận của bác sĩ cho bạn dùng băng dán. Bạn có đồng ý không?

- Yes
- Doesn't have an MD
- No

If Yes...

What is his/her name? (or clinic/hospital name?)

Bác sĩ của bạn tên gì? (Hay tên của văn phòng y tế/bệnh viện)

Name (tên) _____ Don't know

Refused

And the phone Number?

Và số điện thoại? _____ Don't know Refused

Do you happen to know the fax number? _____ Don't know

Refused

Bạn có số điện thư (số fax) của bác sĩ không?

26a) If Ok to get MD consent, but no MD or Don't Know

If you call us back with your MD phone or fax number, you may be able to receive patches sent directly to you. Or, in most cases, Medi-Cal will pay for the patches or other quitting aids if you have two things:

Nếu bạn gọi lại cho chúng tôi với số điện thoại hay số điện thư (số fax) của bác sĩ, bạn có thể nhận băng dán gửi thẳng đến cho bạn. Hoặc là, hầu hết trong mọi trường hợp,

**California Smoker's Helpline
NRT Screening (Enhanced Services)**

Medi-Cal sẽ tài trợ cho bằng dán hay các dược phẩm cai thuốc lá khác nếu bạn có hai giấy tờ sau đây:

- a) A prescription from your doctor Toa bác sĩ
- b) A certificate from us

Take these to your pharmacy.

Giấy chứng nhận do chúng tôi cấp.

Dem cả hai giấy tờ này đến pharmacy.

26b) If Not okay to get MD consent:

Ok, we still want to offer you our free phone counseling. The session is about a half hour and helps you prepare to quit/stay quit. Would you like to speak to a smoking cessation counselor?

Cũng được, chúng tôi vẫn muốn cung cấp cho bạn dịch vụ tư vấn cai thuốc lá miễn phí qua điện thoại. Cuộc điện đàm khoảng 30 phút sẽ giúp bạn chuẩn bị cai thuốc lá/cai luôn. Bạn muốn nói chuyện với một chuyên gia cai thuốc lá không?

Yes (counseling) No (materials)

27) We like to call back a small number of people to see how well our services work over time. Would it be alright to contact you sometime in the next year? (skip this consent question for cx's that refuse ph# or no phone # is given)

Chúng tôi muốn gọi lại một số ít người đã tham dự chương trình cai thuốc lá để tìm hiểu xem những dịch vụ do chúng tôi cung cấp có hữu hiệu không. Bạn có đồng ý cho chúng tôi gọi lại trong vòng một năm không?

Yes No Refused Not asked

You'll be receiving your materials in the mail in about a week and we'll let you know when we hear from your doctor.

Bạn sẽ nhận được tài liệu cai thuốc lá qua bưu điện trong vòng một tuần và chúng tôi sẽ cho bạn biết khi nào chúng tôi liên lạc được với bác sĩ của bạn.

The next step is to talk with a smoking cessation counselor for about 30 minutes and they'll help you prepare to quit/stay quit. Do you have time to do the counseling now if a counselor is available?

Kế tiếp là nói chuyện với chuyên gia cai thuốc lá khoảng 30 phút, họ sẽ giúp bạn lập một kế hoạch cai thuốc lá/cai luôn. Bạn có thì giờ để nói chuyện nếu có một chuyên gia sẵn sàng nói chuyện ngay với bạn không?

- Yes Let me see if one is available.... • Available
- No...
- Refused Counseling • Not available

If no medical contraindications:

28) We like to call back a small number of people to see how well our services work over time. Would it be alright to contact you sometime in the next year? (skip this consent question for cx's that refuse ph# or no phone # is given)

California Smoker's Helpline
NRT Screening (Enhanced Services)

Chúng tôi muốn gọi lại một số ít người đã tham dự chương trình cai thuốc lá để tìm hiểu xem những dịch vụ do chúng tôi cung cấp có hữu hiệu không. Bạn có đồng ý cho chúng tôi gọi lại trong vòng một năm không?

Yes No Refused Not asked

You'll be receiving your materials and patches in the mail in about a week, and by the way, they will come separately.

Bạn sẽ nhận được hai gói đồ riêng biệt gửi đến tận nhà cho bạn trong vòng một tuần, 1 gói là tài liệu, 1 gói là băng dán.

The next step is to speak with a smoking cessation counselor for about 30 minutes and they'll help you prepare to quit/stay quit. Do you have time to do the counseling now if a counselor is available?

Kế tiếp là nói chuyện với chuyên gia cai thuốc lá khoảng 30 phút, họ sẽ giúp bạn lập một kế hoạch cai thuốc lá/cai lún. Bạn có thì giờ để nói chuyện nếu có một chuyên gia sẵn sàng nói chuyện ngay với bạn không?

- | | | |
|--|------------------------------------|---|
| <ul style="list-style-type: none">• Yes• No...• Refused Counseling ... | Let me see if one is available.... | <ul style="list-style-type: none">• Available• Not available |
|--|------------------------------------|---|

If not eligible for NRT (e.g., no phone, address, no voucher #, etc):

a. We like to call back a small number of people to see how well our services work over time. Would it be alright to contact you sometime in the next year? (skip this consent question for cx's that refuse ph# or no phone # is given)

Chúng tôi muốn gọi lại một số ít người đã tham dự chương trình cai thuốc lá để tìm hiểu xem những dịch vụ do chúng tôi cung cấp có hữu hiệu không. Bạn có đồng ý cho chúng tôi gọi lại trong vòng một năm không?

Yes No Refused Not asked

b. You'll be receiving your materials in the mail in about a week. Do you have time to do the counseling now if a counselor is available?

Bạn sẽ nhận được tài liệu cai thuốc qua bưu điện trong vòng một tuần. Bạn có thì giờ để nói chuyện với một chuyên gia cai thuốc nếu có một chuyên gia sẵn sàng nói chuyện ngay với bạn không?

Yes No Not asked

29) No (materials only)

a. We like to call back a small number of people to see how well our services work over time. Would it be alright to contact you sometime in the next year? (skip this consent question for cx's that refuse ph# or no phone # is given)

Chúng tôi muốn gọi lại một số ít người đã tham dự chương trình cai thuốc lá để tìm hiểu xem những dịch vụ do chúng tôi cung cấp có hữu hiệu không. Bạn có đồng ý cho chúng tôi gọi lại trong vòng một năm không?

Yes No Refused Not asked

**California Smoker's Helpline
NRT Screening (Enhanced Services)**

- b. You'll be receiving your materials in the mail in about a week. If you would like to receive counseling in the future, you can always call us back.
Bạn sẽ nhận được tài liệu cai thuốc lá trong vòng một tuần. Nếu bạn muốn được tư vấn trong tương lai, bạn có thể gọi lại cho chúng tôi.

30) We offer help over the phone. The session is about a half hour and helps you prepare to quit/stay quit. Would you like to speak to a smoking cessation counselor?
Chúng tôi cung cấp dịch vụ tư vấn qua điện thoại. Cuộc điện đàm khoảng 30 phút sẽ giúp bạn lập một kế hoạch cai thuốc lá/cai luôn. Bạn có muốn nói chuyện với một chuyên gia cai thuốc lá không?

Yes (counseling) No (materials)

Yes (counseling)

a. We like to call back a small number of people to see how well our services work over time. Would it be alright to contact you sometime in the next year? (skip this consent question for cx's that refuse ph# or no phone # is given)
Chúng tôi muốn gọi lại một số ít người đã tham dự chương trình cai thuốc lá để tìm hiểu xem những dịch vụ do chúng tôi cung cấp có hữu hiệu không. Bạn có đồng ý cho chúng tôi gọi lại trong vòng một năm không?

Yes No Refused Not asked

b. You'll be receiving your materials in the mail in about a week. Do you have time to do the counseling now if a counselor is available?

Bạn sẽ nhận được tài liệu cai thuốc lá qua bưu điện trong vòng một tuần. Bạn có thì giờ để nói chuyện với một chuyên gia cai thuốc nếu có một chuyên gia sẵn sàng nói chuyện ngay với bạn không?

Yes No... Not asked

No (materials only)

c. We like to call back a small number of people to see how well our services work over time. Would it be alright to contact you sometime in the next year? (skip this consent question for cx's that refuse ph# or no phone # is given)

Chúng tôi muốn gọi lại một số ít người đã tham dự chương trình cai thuốc lá để tìm hiểu xem những dịch vụ do chúng tôi cung cấp có hữu hiệu không. Bạn có đồng ý cho chúng tôi gọi lại trong vòng một năm không?

Yes No Refused Not asked

d. You'll be receiving your materials in the mail in about a week. If you would like to receive counseling in the future, you can always call us back.

Bạn sẽ nhận được tài liệu cai thuốc lá trong vòng một tuần. Nếu bạn muốn được tư vấn trong tương lai, bạn có thể gọi lại cho chúng tôi.